

TRANSLATING THE PRISON CULTURE: A DESCRIPTIVE STUDY UPON THE CULTURE SPECIFIC ITEMS IN THE TRANSLATIONS OF ORHAN KEMAL'S 72. KOĞUŞ¹

Adem AKALIN²

Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU³

Geliş Tarihi:24.11.2018

Kabul Tarihi:21.12.2018

Abstract

It is a general fact that translation plays a fundamental role in the interaction and communication of different nations, languages and cultures. Many words and phrases have been translated because of the fact that humankind needed to communicate among themselves within the variety of languages and cultures on earth throughout history. As literature stands for one of the components constituting the language and culture, it spreads all over the world and may get into connection with a lot of foreign languages. For this reason, a translation of a work of art bears high importance in terms of its being understood by the target reader completely and its transference to the target language without any loss from its essence. In this study, two translations of '72. Koğuş' by Orhan Kemal will be studied in terms of analyzing the translation of prison culture into English as the target language. The main purpose of the study is to examine the translation methods and strategies that were utilized during the process of translating the culture specific items (CSIs) related with prison and its culture in the novella, '72. Koğuş' by Orhan Kemal, within the framework of Newmark's translation procedures. As a result of this study, 14 culture-specific items about prison life that were used by the author of source text were determined and examined in their translations into English in order to detect the decisions that were taken by the translators while applying the procedures and strategies during the process of translation. After the CSIs related with prison culture are determined and analyzed via Newmark's translation procedures, the general overview of translations will be evaluated according to Venuti's '*foreignization and domestication*' strategies.

Key Words: Prison Culture, Culture Specific Items, Translation Strategies, Peter Newmark, Orhan Kemal, 72. Koğuş.

INTRODUCTION

There have been many different civilizations and cultures on earth since the beginning of humankind. In order to get into an interaction in terms of being informed about other cultures and nations, something in common was needed by these civilizations. The interaction among the civilizations has been supplied by the help of translation. As a means of communication, translation has the role of being a bridge between different nations, cultures, and civilizations, by this way humankind has been in touch with his environment permanently.

Even though translation has an old history and has been utilized by humankind through centuries, no significance had been given to it as a field till its independence as a discipline was declared under the name of 'translation studies' in the late of the 20th century by James Holmes,

¹ Prepared as part of PhD dissertation going on at the Department of Translation and Cultural Studies at Ankara Hacı Bayram Veli University, Ankara / Turkey.

² Lecturer - School of Foreign Languages, Ağrı İbrahim Çeçen University, Ağrı/Turkey. E-mail: aakalin@agri.edu.tr

³ Assoc. Prof. Dr., Department of Translation and Interpreting, Faculty of Letters, Ankara Hacı Bayram Veli University, Ankara/Turkey. E-mail: asli.tarakcioglu@hbv.edu.tr